



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: HGP9010 Teorias da tradução III: teorias socioculturais

Carga horária: 64h – 04 créditos

Semestre: 2021.1

Docente: Dra. Marie-Hélène Catherine Torres

E-mail: marie.helene.torres@gmail.com

Datas e horários:

De 20/08/2021 a 09/09/2021 (semi-intensiva)

Segundas-feiras e Sextas-feiras – 9h a 12h

Datas e atividades das aulas síncronas via Google meet (datas sujeitas à alteração):

20/08 (6^a) / 30/08 (2^a)

Seminário sobre os textos teóricos em estudo

Datas e atividades das aulas assíncronas (datas sujeitas à alteração):

23/08; 27/08; 03/09; 06/09

Leitura crítica de textos teóricos

EMENTA

Conceitos fundamentais e abordagens contemporâneas das teorias da tradução (século XX e XXI). Impacto da teoria na prática da tradução e da prática na teoria. Estudo do tradutor. Cultura e tradução. Análise do Paratexto.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Conceitos fundamentais

1. Mapas-Mundi das literaturas (Lambert, Freitas, Torres) e espaço literário internacional (Casanova)
2. Princípios de uma História mundial da literatura: bolsa dos valores literários, meridiano de Greenwich, Fábrica do Universal (Casanova)
3. Bilinguismo e dominação; ateísmo cultural; poder dominante da tradução (Casanova)
4. Paratextos e Tradução (Genette, Cardellino, Carneiro, Torres, Santos)

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

- 5. Método de análise de tradução do Berman
- 5. Tendências deformadoras nas traduções

METODOLOGIA

As aulas serão realizadas remotamente, distribuídas entre atividades assíncronas e síncronas, respeitando a seguinte divisão: 30% de aulas síncronas e 70% de atividades assíncronas. As atividades assíncronas são constituídas de leituras críticas dos textos propostos. As aulas síncronas serão em formato de seminários, contando com a participação efetiva das(os) alunas(os), e terão como ponto central a discussão sobre os textos indicados e debates sobre questões teóricas da tradução.

AVALIAÇÃO

- Participação e apresentação nos seminários das aulas síncronas, equivalendo a 50% da nota final.
 - Artigo publicável sobre temas debatidos nas aulas, equivalendo a 50% da nota final- Artigo em coautoria aceito -
- Prazo final de entrega (via e-mail): 28/02/2022

BIBLIOGRAFIA

- Berman, Antoine. *Pour une Critique des Traductions : John Donne*. Paris : Gallimard, 1995 (« Esquisse d'une méthode », « Analyse de la traduction »).
- Berman, Antoine. *A tradução e a letra*. Trad. Torres, Marie Helene, Guerini, Andréia & Furlan, Mauri. Tubarão: Copiart, 2013.
- Cardellino, Pablo. "Abordagens normativas e descritivas às notas do tradutor dos anos 1960 até o presente: excertos de uma revisão bibliográfica". In *Belas Infiéis*, v. 4, n.2, p. 89-96, 2015.
- Carneiro, Cristina "Prefácios e notas do tradutor: tensão e acolhimento na relação com o outro", In *Revista Brasileira de Tradutores*, N.20, 2010.
- Carneiro, Teresa Dias. "Proposta de parâmetros para análise de paratextos de livros traduzidos". Rio de Janeiro: *Revista Tradução em Revista*, 19, 2015.
- Casanova, Pascale. *La république mondiale des lettres*. Paris: Seuil, 1999.
- Casanova, Pascale. *A República Mundial das Letras*. Trad. Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.
- Casanova, Pascale. *La Langue mondiale : Traduction et domination*. Paris: Seuil, 2015.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

- Casanova, Pascale. *A língua mundial: tradução e dominação*. Trad. Marie Helene Torres. Florianópolis/Brasília: EDUFSC/ED. UnB, 2021.
- Freitas, Luana Ferreira de, Torres, Marie Helene. “Brazil in The World Map of Translation: The French Case”. *Cadernos de Tradução*, v. 40 n. 2, Edição Regular (Maio), 2020. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2020v40n2p65/43258>. Acesso: 01/03/2021
- Genette, Gérard. *Seuils*. Paris : Seuil, 2002.
- Genette, Gérard. *Paratextos editoriais*. Trad. Álvaro Faleiros. São Paulo: Atelier Editorial, 2010.
- Lambert, José “Em busca dos mapas-múndi das literaturas” tradução de Walter Costa, In *Literatura & Tradução: Textos selecionados de José Lambert, Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres & Walter Costa (org.)*, Rio de Janeiro, 7Letras, 2011, pp.17-37. <https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/178897/Jose%20Lambert%20Literatura%20e%20traducao%202011.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Lambert, José. “In Quest of Literary World Maps”. In Delabastita, D., D'hulst, L., & Meylaerts, R. (Eds.). *Functional Approaches to Culture and Translation. Selected papers by José Lambert*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006, pp.63-74.
- Torres, Marie Helene. “Mapas-Múndi das literaturas: O Brasil no espaço literário internacional no início do terceiro milênio”, In *Revista de Letras, Fortaleza*, 2021 (no prelo). “Notas de tradutores” In *Cadernos de Tradução: Traduzindo a Amazônia*, 2021 (no prelo).
- Santos, Sheila Maria dos. “As notas de rodapé e a visibilidade do tradutor na tradução brasileira da *Recherche* de Proust”. In *Revista da Anpoll* v. 1, nº 50, p. 165-175, Florianópolis, Set./Dez. 2019.
- Torres, Marie Helene. *Traduzir o Brasil Literário: paratexto e discurso de acompanhamento*. Tubarão: Copiart, 2011.
- Torres, Marie Helene. “Método de Análise e Crítica de Tradução de Antoine Berman: Auto resenha do seu livro *Por uma crítica da tradução: John Donne*”. In *Tradução em Revista*, Simone Petry e Mauricio Cardozo (ORG), N.30, Antoine Berman: *Para além do Albergue do Longínquo* 2021/1.